



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE
Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254
Pitești, Jud. Argeș, România
tel/fax: 40 - 348 – 453300, 0348 453 301
E-mail: ftlia@upb.ro

Analiza cerințelor educaționale identificate pe piața muncii
Programul de studii de master *Traductologie – Limba engleză / Limba franceză.*
Traduceri în context european

1. Context general

În contextul globalizării, al intensificării schimburilor culturale, economice și instituționale în Uniunea Europeană, competențele lingvistice și traductologice devin esențiale pe piața muncii. Există o cerere crescută pentru specialiști calificați în traducere, localizare, terminologie și comunicare interculturală, care pot lucra în contexte multilingve și interdisciplinare. Totodată, digitalizarea accentuează nevoia de traducători familiarizați cu instrumente asistate de calculator (CAT tools) și cu cerințele etice și profesionale ale mediului european.

2. Surse și metode de analiză

Analiza cerințelor educaționale s-a realizat pe baza:

- Consultării angajatorilor (agenții de traduceri, edituri, instituții publice și private, organizații internaționale);
- Analizei profilurilor ocupaționale din ESCO (European Skills, Competences, Qualifications and Occupations) și din Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior (RNCIS);
- Chestionarelor aplicate absolvenților și studiilor de inserție profesională;
- Monitorizării cererii de locuri de muncă în domeniile traducerii, interpretariatului, comunicării și industriei de conținut multilingv.

3. Cerințe identificate pe piața muncii

Analiza relevă mai multe direcții de competențe cerute în mod constant atât de angajatori, cât și de cei angajați, absolvenți ai ciclului de studii de licență sau de master care constată necesitatea acestor competențe în practica profesională:

a) Competențe lingvistice și traductologice avansate

- Stăpânirea excelentă a limbii române și a limbilor de lucru (engleză / franceză).
- Capacitatea de traducere specializată (juridică, economică, tehnică, instituțională).



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE
Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254
Pitești, Jud. Argeș, România
tel/fax: 40 - 348 – 453300, 0348 453 301
E-mail: ftlia@upb.ro

- Competențe de revizie, localizare și adaptare interculturală a textelor.

b) Competențe digitale și tehnologice

- Utilizarea instrumentelor asistate de calculator (CAT tools) – Trados, MemoQ, Wordfast etc.
- Familiarizare cu managementul terminologic și baze de date lexicale.
- Înțelegerea proceselor de traducere automată și post-editare.

c) Competențe interculturale și europene

- Înțelegerea contextului european al comunicării instituționale și culturale.
- Capacitatea de a adapta mesajul la specificul cultural și normativ al spațiului țintă.
- Abilități de lucru în echipe multiculturale și multilingve.

d) Competențe de comunicare și management al proiectelor

- Aptitudini de gestionare a proiectelor de traducere și colaborare cu clienți internaționali.
- Abilități de comunicare profesională și etică în relația cu partenerii și beneficiarii.

Având în vedere aceste coordonate actuale identificate pe piața muncii, au fost selectate competențele necesare ocupațiilor vizate de programul de master *Traductologie – Limba engleză / Limba franceză. Traduceri în context european* și au fost corelate cu rezultatele învățării, grupate în cunoștințe, abilități, responsabilitate și autonomie după cum urmează:

COMPETENȚE	CUNOȘTINȚE	ABILITĂȚI	RESPONSABILITATE ȘI AUTONOMIE
CP 1 Traduce texte	<ul style="list-style-type: none">- Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului.- Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut.	<ul style="list-style-type: none">-Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri.-Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte-Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce	<ul style="list-style-type: none">-Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme.-Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului.



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București

Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254

Pitești, Jud. Argeș, România

tel/fax: 40 - 348 – 453300, 0348 453 301

E-mail: ftlia@upb.ro

		-Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă	
CP 2 Nu se abate de la textul original	- Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut.	- Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva. - Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte	-Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului.
CP 3 Verifică traduceri	- Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. - Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.	- Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. - Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă	- Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect. - Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. - Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.)
CP4 Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere	- Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere. - Absolventul respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex:	- Redă mesajul textului-sursă oral/scrise fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva. - Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea	- Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect. -Absolventul ia decizii în limitele autonomiei pe



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București

Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254

Pitești, Jud. Argeș, România

tel/fax: 40 - 348 – 453300, 0348 453 301

E-mail: ftlia@upb.ro

	corectitudine, confidențialitate).	traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională.	care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse. - Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții.
CP5. Respectă standarde de calitate în traducere	- Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere. - Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.	- Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte - Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce - Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă	-Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme. - Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.)
CP6 Traduce diferite tipuri de texte	- Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. -Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut.	- Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. - Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva. - Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii	- Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme.



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București

Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254

Pitești, Jud. Argeș, România

tel/fax: 40 - 348 – 453300, 0348 453 301

E-mail: ftlia@upb.ro

<i>CP 7 Înțelege materialul care urmează să fie tradus</i>	<ul style="list-style-type: none">- Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut.- Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.	<ul style="list-style-type: none">- Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte- Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce	Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme.
<i>CP8 Utilizează instrumente de localizare</i>	<ul style="list-style-type: none">- Explică nuanțat și aprofundat rolul instrumentelor digitale în traducere.	<ul style="list-style-type: none">- Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii- Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte	- Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează.
<i>CS 1 Predă limbi străine</i>	<ul style="list-style-type: none">- Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut.	<ul style="list-style-type: none">- Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă	- Absolventul ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse.
<i>CS 2 Acordă sprijin elevilor și studenților în procesul de învățare</i>	<ul style="list-style-type: none">- Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru	<ul style="list-style-type: none">- Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii	- Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții.



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București

Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254

Pitești, Jud. Argeș, România

tel/fax: 40 - 348 – 453300, 0348 453 301

E-mail: ftlia@upb.ro

	principalele variante lingvistice.		
<i>CS 3 Monitorizează progresele realizate în domeniul de specialitate</i>	- Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții	- Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii	- Absolventul ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse.
<i>CT1 Își asumă responsabilitatea</i>	- Absolventul respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). - Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții.	- Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva. - Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. - Absolventul măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă.	- Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect. - Absolventul ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse.
<i>CT2 Gândește analitic</i>	- Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții.	- Absolventul măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă. - Absolventul își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini de lucru.	- Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. - Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. - Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând



MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Blvd. Splaiul Independenței, nr. 313, sector 6, București



CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI
FACULTATEA DE TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE
Str. Aleea Scolii Normale, nr. 7, cod 110254
Pitești, Jud. Argeș, România
tel/fax: 40 - 348 – 453300, 0348 453 301
E-mail: ftlia@upb.ro

			aspectele problematice și găsind rapid soluții.
--	--	--	--

4. Corelarea cu oferta educațională a programului

Programul de master *Traductologie – Limba engleză / Limba franceză. Traduceri în context european* răspunde acestor cerințe prin:

- discipline axate pe **teoria și practica traducerii, traducerea specializată și etica traducătorului;**
- module dedicate **instrumentelor informatice pentru traducere și terminologiei aplicate;**
- cursuri privind **politicile lingvistice și culturale europene;**
- **stagii de practică** în agenții de traduceri, edituri și instituții partenere;
- dezvoltarea competențelor de **proiectare și gestionare a proiectelor traductologice.**

5. Concluzii

Piața muncii solicită traducători și comunicatori interculturali cu formare solidă, adaptabilitate tehnologică și competențe etice.

Programul de master propus răspunde acestor exigențe printr-o formare modernă, interdisciplinară și compatibilă cu cerințele Spațiului European al Învățământului Superior, oferind absolvenților inserție profesională competitivă în domenii variate: traduceri, interpretariat, editare, localizare, relații internaționale și comunicare instituțională.

Director departament LLIA,
Adina Elena Dumitru